



Sunday 5 February, 5 p.m.

Sul Ciglio (On the Edge)

Voice Workshop

with Mathilde Vischer, Pierre Lepori and Manolis Mourtzakis



The bilingual performance, spanning poetry and music, is based on the prose poetry collection 'Lisières' by Mathilde Vischer, translated from French for Edizioni Sottoscala Bellinzona (December 2022). The book is structured in three parts, all in relationship with each other. The first consists of small almost cinematic scenes, often from daily life, often afloat within a dreamy and surreal atmosphere. The second, more narrative, evokes the loss of a child, the miscarriage of a young mother.

The third explores the sensations and emotions of a man. From poem to poem, the themes emerge throughout the book, often alternating concrete details and more suspended passages, in which neither time nor a specific character are explicit. The alienating relationship with the world is often the result of language itself, through tiny descriptions that fluctuate between the real and imaginary. Central to this journey are the body and nature (the forest), childhood and difference, loneliness and death. Drifting from French to Italian (based on the translation by Pierre Lepori), Mathilde Vischer's words interact with Manolis Mourtzakis' accordion.

In the theatre, some works by Muriel Zeender, the illustrator of the book, will be on display

Mathilde Vischer

(Geneva, 1975) is a literary translator and lecturer at the Faculty of Translation and Interpretation in Geneva. She translates contemporary poets from German (Felix Philip Ingold) and, especially, from Italian (Fabio Pusterla, Alberto Nessi, Pierre Lepori, Massimo Gezzi, Elena Jurissevich, Leopoldo Lonati). Furthermore, she wrote the essays *Philippe Jaccottet traducteur et poète: une esthétique de l'effacement* (Publications of the Centre de Traduction Littéraire de Lausanne, no. 43, Lausanne, 2003) and *La Traduction, du style vers la poétique: Philippe Jaccottet et Fabio Pusterla en dialogue* (Editions Kimé, 2009). Her first collection of prose poetry *Lisières* (Dijon, éditions p.i. sage intérieur, 2014): further excerpts are available in the original language on the website ch.litterature.ch.

Pierre Lepori

Born in Ticino in 1968, he lives in Lausanne. Author of poetry, narrator, translator (among others: Monique Laederach, Roud, Ponti) and theatre critic. He founded and directed the 'Hétérographe' magazine (2009-2013). He writes in Italian and French.

Manolis Mourtzakis

A music scholar, he teaches in Geneva's high schools. After studying at the Conservatory and at the Faculty of Musicology, he obtained his accordionist diploma. His career is eclectic: first in charge of a music library, he then completed an internship at Geneva's Grand Théâtre, before becoming co-manager of the baroque music ensemble Gli Angeli Genève. Alongside his teaching, he has held a number of positions in the fields of teacher training and ethnomusicology research at the Ethnographic Museum in Geneva. He has collaborated in various theatre projects, both as a non-professional actor (Greek tragedy) and as a musician (interpretation and composition), as well as taking part in concerts and operas, as a chorister or accordionist.

INFORMATIONS

Reservation +41 (0)79 646 16 14

Online: www.teatrosanmaterno.ch

Tickets

Fr. 15.–

Teatro San Materno is accessible to wheelchairs (non-electric) and people with disabilities